

AYDI EST.

Translation – Open Learning

2021-2022

Second Year

First Term

6+7

المحاضرة الأخيرة

اللغة العربية

23.07.2022

06.08.2022

د. اسماعيل قطيش



Arabic 2.6+7 Last

AYDI 2022 /T1

المحاضرة السادسة

٢٠٢٢/٧/٢٣

أسعد الله أوقاتكم...

التعليق اللغوي والنحوي:

أولاً: التاء المربوطة والتاء المبهمة:

١- التاء المبهمة:

• تكتب في الفعل الماضي، فهو إما تاء التأنيث الساكنة أو التاء المتحركة، وهذا دليل من دلالة الفعل الماضي، مثل:

لَمَبْتُ (تاء التأنيث الساكنة)، دَرَسْتُ (تاء الرفع المتحركة).

• تكتب في الفعل إذا كانت من أصله، مثل: (مَاتَ).

• تكتب في الاسم إذا كان جمع مؤنث سالماً، أو ثلاثياً أوسطه ساكن.

مثل: معلمات (جمع مؤنث سالم)، بنت (اسم ثلاثي ساكن الوسط)، زيت (اسم ثلاثي ساكن الوسط)، وقت وبيت (اسم ثلاثي ساكن الوسط)، موت (اسم ثلاثي ساكن الوسط).

٢- التاء المربوطة:

تكتب في الاسم المؤنث فقط (علم أو غير علم) وتعرف إذا وقعت عليها هاء ساكنة، وتكتب في الظرف فقط (ثمة) وهي بمعنى هناك.

وتكتب التاء مربوطة في جمع تكسير الاسم المنقوص مثل: (قاضي/قضاة، حامي/حماء، غازي/غزاة، هادي/هداة) طبعاً يكفي حفظ القاعدة.

تدريب:

علل سبب كتابة التاء في الكلمات التالية التي وردت في النص:

- الحضارة: اسم مؤنث، من أصل الكلمة.

- ثمرات: جمع مؤنث سالم.

- اللغات: جمع مؤنث سالم.

- كُتِبَتْ: تاء التأنيث الساكنة.

- استفادت: تاء التأنيث الساكنة.

- جديدة: اسم مؤنث، من أصل الكلمة.

- جدت: تاء التأنيث الساكنة.

- بنت: اسم ثلاثي ساكن الوسط.

- السمحة: اسم مؤنث، من أصل الكلمة.

- السهلة: اسم مؤنث، من أصل الكلمة.

AYDI 2022 /T1

- اللينة: اسم مؤنث. من أصل الكلمة.
- الطيبة: اسم مؤنث. من أصل الكلمة.
- تجاوزت: تاء الفاعل المتحركة.
- منتصرة: اسم مؤنث. من أصل الكلمة.
- المجلات: جاءت في جمع المؤنث السالم.

ثانياً: الألف المقصورة:

١. تقع في الفعل الثلاثي، فإذا كان مضارعه (أو مصدره) بالواو فالألف ممدودة، وإذا كان مضارعه ياء فالألف مقصورة.
 - الفعل (نوى) مضارعه (ينوي)، فأصل الألف ياء لذلك كتبت ألف مقصورة.
 - الفعل (دنا) مضارعه (يدنو)، فأصل الألف فيه واو لذلك كتبت ألف ممدودة.
 ٢. تقع في الفعل الرباعي، والخماسي، والسداسي، وتكتب بالألف المقصورة إلا إذا كان قبل الألف ياء فتكتب ممدودة مثل: (يحيا، يعيا، استحيا).
 - وتحذف الألف في المضارع المجزوم والأمر منه، مثل (يحيا ← لم يحي).
 - ولكن إذا وقعت في اسم العلم فإنها تكتب على شكل ألف مقصورة مثل: (يحي).
 ٣. تقع في الاسم الثلاثي ممدودة أو مقصورة (عصا - فتى)، وتقع في الاسم الرباعي والخماسي والسداسي مقصورة (ليلي - سلوى).
 ٤. تقع في الحروف والأدوات مقصورة فيما يلي: (إلى، بلى، حتى، سوى، على، عسى، لدى، متى) وممدودة في بقية الأدوات.
 ٥. تقدر الحركة على الألف للتعذر في الفعل أو الاسم. فتل (يمشي: فعل مضارع مرفوع بالضمة المقدرة على الياء منع من ظهورها الثقل).
 ٦. إذا وقع الاسم المنتهي بألف مقصورة (الاسم المقصور) نكرة فإنه ينون تنوين النصب، فتقدر الحركة على الألف المحذوفة نطقاً المثبتة شكلاً (كتابة) مثل:
 - وصل فتى.
 - رأيت فتى.
 - مررت بفتى.
- الأصل: جاء فتى + (نون التنوين، وهي نون ساكنة) = فَتَى (نطقاً).
- التقى ساكنان (الألف والنون)، تحذف الألف من النطق وتثبت في الكتابة ليتم تثبيت التنوين عليها.

تدريب: (موجود في الصفحة ٧٨ - ٧٩).

- اقرأ الكلمات التالية التي وردت في النص ثم علل سبب كتابة الهمزة، ثم أعرب الكلمة.
١. تعدى ذلك إلى غيره من الميادين.
 - (إلى) همزة قطع مكسورة كتبت تحت الألف.

- إلى: حرف جر.
- ٢. فماتت فيها ألفاظ أخرى.
- (ألفاظ): همزة قطع وهي جمع تكسير.
- ألفاظ: فاعل مرفوع وعلامة رفعه الضمة الظاهرة على آخره.
- (أخرى): همزة قطع.
- أخرى: صفة مرفوعة وعلامة رفعها الضمة المقدرة على الألف للتعذر.
- ٣. فقد نجد استعمالاً مجازياً في لغة مؤدياً معنى من المعاني.
- (استعمالاً) همزة وصل جاءت في مصدر الفعل السداسي (استعمل).
- استعمالاً: مفعول به منصوب وعلامة نصبه الفتحة الظاهرة على آخره.
- (مؤدياً) همزة متوسطة حركتها الفتح، وحركة ما قبلها الضم، والضم أقوى من الفتح ويناسبه الواو، لذلك كتبت على واو.
- مؤدياً: صفة منصوبة وعلامة نصبها الفتح الظاهر على آخرها.
- ٤. يختلف عن مجاز آخر في لغة أخرى مؤد للمعنى نفسه.
- (آخر) همزة المد عبارة عن اجتماع همزة قطع وهمزة وصل.
- آخر: صفة مجرورة وعلامة جرّها الكسرة نيابة عن الفتحة لأنه ممنوع من الصرف (على وزن أفعل).
- (مؤد) همزة متوسطة حركتها الفتح وحركة ما قبلها الضم، والضم أقوى من الفتح ويناسبه واو.

ثالثاً: إعراب وتعليل:

- في مأمّن من هذا الفخرو... بدل من اسم الإشارة مجرور وعلامة جره الكسرة الظاهرة (ظهرت الحركة لأنه ثلاثي أوسطه ساكن).
- تعتمد في جوانب ... ممنوع من الصرف.
- صار العربي يقرأ ثمرات، مفعول به منصوب وعلامة نصبه الكسرة عوضاً عن الفتحة لأنه جمع مؤنث سالم.
- بدأ الفرب (يقترّب)، في محل نصب خبر (بدأ) فهو فعل يدل على الشروع، يعمل عمل كان، لكن خبره جملة فعلها مضارع مجرد من (أن).
- وكان من نتيجة هذه الحضارة أنه تأثر العربي وهو في بيئته بها.
- المصدر المؤول من أن واسمها وخبرها في محل رفع اسم كان.
- لا بأس من ذلك:
- لا: نافية للجنس تعمل عمل إن.
- بأس: اسم لا مبني في محل نصب.
- من: حرف جر.
- ذلك: ذا اسم إشارة مبني على السكون في محل جر بحرف الجر، واللام للبعد، والكاف

للخطاب والجار والمجرور متعلقان بخبر لا.

رابعاً: التعدد: الصفحة ٧٩

- يتعدد الخبر للمبتدأ، أو ما أصله مبتدأ، مثل قوله: وهي السمحة، السهلة، اللينة، الطيبة.

- تتعدد الصفة والموصوف واحد، كقوله:

○ خفي ذلك على القارئ الضطن المختص.

■ خفي: فعل ماض

■ ذلك: ذا اسم إشارة واللام للبعد والكاف للخطاب.

■ على: حرف جر

■ القارئ: اسم مجرور.

■ الضطن: صفة أولى مجرورة.

■ المختص: صفة ثانية مجرورة.

○ إلى المقالة الأدبية الحديثة.

■ الأدبية: صفة.

■ الحديثة: صفة ثانية

○ وإنما هي كلمات عربية محضة

■ إنما: كافة ومكفوفة

■ هي: ضمير في محل رفع مبتدأ

■ كلمات: خبر مرفوع.

■ عربية: صفة أولى.

■ محضة: صفة ثانية.

٢- تتعدد الحال وصاحبها واحد، كقول المتنبي:

وقفت وما في الموت شك لواقف

كأنك في جنن الردى وهو نائم

خامساً: من إعراب الجمل: كل ما سيأتي مطلوب في الامتحان.

ورد في النص:

(غير أن العربية، وهي السمحة، السهلة، اللينة، الطيبة لم تنتكر لهذه الأساليب فقد قبلها الاستعمال وراضها حتى توهم القارئ وهو يقرأ صحيفته اليومية أن الذي يجروه عربي لم يفتوره الدخيل، ولم يقتصر الأمر على القارئ الذي لا يعنيه أمر العربية وأطوارها).

الجمل التي وردت في المقطع السابق:

- (وهي السمحة): جملة اسمية في محل نصب حال.

- (لم تنتكر): جملة فعلية في محل رفع خبر "أن".

- (فقد قبلها): جملة استثنائية لا محل لها من الإعراب.

- (راضها): معطوفة على جملة قبلها (فقد راضها) فهي مثلها غير ذات محل.

- (توهم): صلة الموصول الحر في لا محل لها من الإعراب.
- (وهو يقرأ): جملة اسمية في محل نصب حال.
- (يقرأ): جملة فعلية في محل رفع خبر "هو".
- (يقرأه): صلة الموصول الاسمي لا محل لها من الإعراب.
- (لم يعتوره): جملة فعلية في محل رفع خبر "إن".
- (ولم ينتصر): جملة فعلية معطوفة على جملة (لم يعتوره) فهي مثلها في محل رفع.
- (لا يعنيه): صلة الموصول لا محل لها من الإعراب.

خامساً: أسماء الأفعال:

ورد في النص ((ودونك شيئاً من مقررات الجمع اللغوي المصري في هذا الموضوع)) ودونك هنا اسم فعل أمر بمعنى (خذ) أسماء الأفعال دائماً أقوى من الفعل الذي تدل على معناه، وهي تدل على الحدث ولكنها مجردة من الزمان.

وأسماء الأفعال هي كلمات سميت بهذا الاسم لأن فيها من علامات الاسم، ومن علامات الفعل... فمن علامات الاسم التنوين، ومن علامات الفعل الدلالة على الزمن. وتأتي بمعنى الماضي والمضارع والأمر، أي بحسب معناه ودلالته. ومن أشهر أسماء الأفعال (مطلوبة للحفظ):

- شتان ◀ بَعُدَ.
- أف ◀ أتضجر.
- أمين ◀ استجيب.
- دونك ◀ خذ.
- رويد ◀ تمهل.
- صه ◀ اسكت.
- هيات ◀ بَعُدْ ، ويُعرب: اسم فعل ماض بمعنى "بَعُدْ" مبني على الفتح (ومثله بقية الأسماء).
- وي ◀ أتألم وأتعجب.
- عليك ◀ الزم.
- هيا ◀ أسرع.
- هلم ◀ أقبل.

وهذه الأسماء مبنية لا محل لها من الإعراب، ولكنها تعمل عمل أفعالها فتأخذ فاعلاً (ترفعه)، أو مفعولاً (تنصبه)، وتعلق بها شبه الجملة.

◀ عبارات تساعد على فهم المجاز والاستعارة:

كقول الحجاج بن يوسف الثقفي: ((إني لأرى رؤوساً أينعت وحان قطافها))

المشبه: رؤوس

المشبه به: محذوف ودل عليها وجه الشبه والمشبه به المحذوف تقديره الثمار. وهذه الاستعارة استعارة مكنية أما إذا كان العكس فتعتبر استعارة صريحة.
مثال: " إذا سارَ القائد العسكري سار النصرُ تحتَ لوائه " هي عبارات مجازية فالنصر لا يسير، نحمل الكلمة معنى مجازي..

نتنقل إلى نص للتدريب في الصفحة ٨٢ ... طبعاً هناك أشياء معروفة في الثقافة اللغوية والمعجمية وهي للقراءة فقط كونها سهلة

الثقافة اللغوية والمعجمية: (للقراءة)

١- القرن: لفظ من أفاض الزمن التي تدل على وقت محدد، وتساوي ١٠٠ سنة عام، كالثانية والدقيقة، والساعة، واليوم، والأسبوع، والعصر، والفصل، والسنة، أو العام.
وئمة أفاض: مثل: (الدهر، الحين، الفترة، الزمن).

٢- الميدان: ساحة المعركة في الأصل، ثم تطور معناها لتحل محل مكان العمل أياً كان، وهو من (ميد) إذا تحرك، والقيادة هي السياسة التي تميد بقوامها.

٣- المختص: الذي تخصص بعمل ما، أو مهنة كالطبيب المختص، أو الاختصاصي.

أما "الأخصائي" فخطأ من الأخطاء الشائعة.

نتنقل إلى الصفحة ٨٣ - نسخة: نص للتدريب: موجود في الصفحة (٨٢).

تكونت العربية في الجاهلية وانفصلت عن أخواتها الساميات في أزمان سحيقة خلت قبل التاريخ، ومع نزول القرآن الكريم نشأ في عصر صدر الإسلام علماء كبار، وسأت معهم نواة علوم وتشريعات، واقتضت علوم الفقه والحديث والتفسير ووضعت مصطلحات عديدة (استنبطوها) من صلب اللغة العربية، واحتيج في ضبط معاني القرآن إلى ضبط قواعد العربية ولا سيما بعد اختلاط العرب بغيرهم، ولما امتدت الفتوحات واتسعت رقعة الدولة (مست) الحاجة إلى مصطلحات إدارية وسياسية جمّة فاقتبسوا بعضها من الألفاظ الأعجمية، وحوّروا معاني بعض الألفاظ حتى صارت تفي بالأغراض المطلوبة مثل الدينار، والدرهم، والبريد، والطراز، والخلافة، والإمارة، والدولة، والمترلة.. أي مما لجأت إليها أعمال الدولة في تلك الأيام.

وفي العصر العباسي ظهرت نواة التأليف والترجمة، وبلغت أوجها في أيام المأمون، وطبيعي أن تؤدي ترجمّة العلوم إلى خلق مصطلحات علمية كثيرة دخلت اللغة العربية، وقد كانت هذه المصطلحات صالحة للتعبير عن علوم القدماء جميعاً، وهي اليوم صالحة للتعبير عن بعض موضوعات العلوم الحديثة.

الأمير مصطفى الشهابي "المصطلحات العلمية" (٢٠).

يتكلم النص عن فصل اللغة العربية في الجاهلية عن أخواتها الساميات وتطورت اللغة في كل عصر من العصور، فلم تعجز اللغة العربية عن مصطلحات كل عصر، فمثلاً في العصر الإسلامي ظهرت مصطلحات جديدة واستوعب هذا التطور وفيما بعد العصرين الأموي والعباسي، فأصبح

للدولة دواوينها ووزارتها وبريدها وكلها من اللغة الفارسية كونهم كانوا سابقين لنا في المجال الإداري، وفي العصر العباسي انشأ الخليفة المأمون مدارس للترجمة من الفارسية واليونانية، وترجمة هذه الحضارات تتطلب إيجاد مصطلحات جديدة تستوعب جميع العلوم من فلسفة وطب إلخ. إذا نستطيع الرد على كل من يقول إن العربية عاجزة عن مجاراة العلوم كافة.

الأسئلة:

١. اضبط بالشكل الكلمات التالية بحسب ما وردت في النص: (علماء، نواة، وضع، قواعد العربية، الحاجة، ترجمة، صالحة).
٢. أعرب ما تحته خط إعراب مضردات وما بين قوسين إعراب جمل:
(استنبطوها): جملة فعلية في محل جر صفة لمصطلحات.
لما: مفعول به ظرف زمان مبنية على السكون في محل نصب على الظرفية الزمانية متعلقة بجوابها.

- (امتدت): جملة فعلية في محل جر بالإضافة.
- (مست): جواب شرط غير جازم لا محل لها من الإعراب.
- أفعال: فاعل مرفوع وعلامة رفعه الضمة الظاهرة على آخره.
- طبيعي: خبر مقدم مرفوع وعلامة رفعه الضمة الظاهرة على آخره.
٣. استخراج من النص ما يلي:
أ. خمس كلمات همزتها همزة وصل.

- * انفصلت: لأنها وقعت في الفعل الخماسي (انفصل).
- * اقتضت: لأنها وقعت في الفعل الخماسي (اقتضى).
- * استنبطوها: لأنها وقعت في الفعل السداسي (استنبط).
- * اختلاط: لأنها وقعت في مصدر الفعل الخماسي (اختلط) والمصدر على وزن (افتعال).
- * امتد: لأنها وقعت في الفعل الخماسي (امتد) على وزن (افتعل).
- ب. مصدراً مؤولاً.

- وطبيعي (أن تؤدي) ترجمة العلوم إلى مصطلحات.
- المصدر المؤول من أن وما بعدها في محل رفع مبتدأ مؤخر.
- والتقدير: (وتأدية ترجمة العلوم إلى مصطلحات طبيعي).
٤. علل ما يلي:

- أ. سبب حذف الألف من الفعل (خلت).
 - ب. سبب حركة (مست) بالكسر في (مست الحاجة).
 - ج. حُرِّكَ التاء بالكسر منعاً من التقاء الساكنين (تاء التانيث الساكنة وأل التعريف).
 - د. رتب الكلمات التالية بحسب ورودها في المعجم (مرة بأوائل الكلمات ومرة بالأواخر).
- الكلمات: (خلت، اقتضت، امتدت، اتسعت، مست). الحل:

الكلمة	جذرها	ترتيبها بالأوائل	ترتيبها بالأواخر
خلا	خَلَوَ	١	٤
اقتضت	قضي	٢	٥
امتدت	مَدَدَ	٣	١
اتسعت	وَسَّعَ	٥	٣
مست	مَسَسَ	٤	٢

الترتيب بحسب أوائل الكلمات: (خلو، قضي، مدد، مسس، وسع).

الترتيب بحسب أواخر الكلمات: (مدد، مسس، وسع، خلو، قضي).

أريد الإشارة إلى أن الترتيب يكون حسب الترتيب الأبجدي للأحرف وفقاً للحرف الأخير في معجم يأخذ بأواخر الكلمات

ننتقل إلى نص جديد في الصفحة ٨٥ من كتابكم المقرر...

عندما تترجمون نصاً من العربية إلى الأجنبية أو العكس فيجب أن ينقل المترجم النص بأمانة.

فن الترجمة

د. محمد العناني

١-

ما معنى الأمانة في الترجمة الأدبية وما معنى الحيانة؟

عندما يترجم لشئ من المترجمين نصاً واحداً، ولو كان بيتاً من الشعر أو عبارة من العبارات المألوفة، فإنهما قد يختلفان اختلافاً بيناً، وقد يرجع الاختلاف إلى اختلاف القصر الذي تُرجمت فيه العبارة، أو إلى اختلاف مفهوم العبارة في ذهن كل من المترجمين، أو إلى اختلاف جمهور السامعين للبيت أو للعبارة...

ولنبداً من البداية؛ أي من اختلاف فهم المترجم للنص...

ولننظر إلى العوامل التي تتحكم في هذا الفهم.

تعقيب ...

إذن، أنتم مترجمون وعليكم الترجمة بأمانة، وأحياناً قد يكون الخطأ في الترجمة غير مقصود ومرتبطة بالمترجم ذاته...

الإعراب:

- اثنان: فاعل مرفوع وعلامة رفعه الألف والنون لأنه ملحق بالمتنى.
- المترجمين: هي جمع مذكر سالم مفرده مترجم.
- نصاً: مفعول به منصوب بالفتحة الظاهرة على آخره.
- واحداً: صفة نصاً منصوب به...
- بيتاً: خبر كان منصوب بالفتحة الظاهرة على آخره.
- اختلافاً: مصدر وقد أكد الفعل الذي قبله لذلك هو مفعول مطلق منصوب بالفتحة الظاهرة

على آخره.

- بينما: صفة منصوبة بالفتحة الظاهرة على آخره.

نتابع القراءة....

اللغة كأن إنساني حضاري، والقارئ يُحِيلُ إلى مدلولات حياته التي يعرفها حتى يَثْبُتَ له أنه فهم ما يقرأ.

فالذي يقرأ كلاماً بالإنكليزية عن الزهور يُحِيلُ هذا الكلام إلى واقع خبرته بالزهور إما في حياته المادية أو في خبرته الذهنية وحسب، فهو قد يتصور ما يعرف من الزهور حتى يطمئن له فهمه ما يقرأ، وقد يتصور ما يقرؤه بالإنكليزية عن الزهور في إطار ما يعرفه بالعربية عن الزهور.

تعليق: اللغة ليست جامدة، وكل لغة لها خصوصية وفق المجتمع الذي يتحدثها. وهي تنمو مع المجتمع لذلك سعاها كل إنسان حضاري وتزداد بثراها ما يكون المجتمع متقدماً.

هذا المقطع الذي قرأته زميلتكم غني بالأسئلة الاستيعابية والنحوية والصرفية. (واضح الكلام؟)

س١: ما أسباب اختلاف الترجمة؟ سؤال امتحاني في الدورة السابقة.

١. اختلاف العصر الذي تُرجمت فيه العبارة. والتطور الدلالي للكلمة تؤدي إلى اختلاف الترجمة.
٢. اختلاف مفهوم العبارة في ذهن كل من المترجمين.
٣. اختلاف جمهور السامعين للبيت أو للعبارة.

س٢: علل سبب كتابة الهمزة فيما يأتي:

- اختلاف: همزة وصل لأنها مصدر الفعل الخماسي.
 - اثنان: همزة وصل لأنها اسم من الأسماء العشرة.
 - كائِن: همزة متوسطة كتبت على نبرة لأنها مكسورة وما قبلها ساكن.
 - القارئ: همزة متطرفة كتبت على ياء غير منقوطة سبقت بحرف مكسور.
 - يطمئن: همزة متوسطة حركتها الكسرة وحركة ما قبلها الفتح والكسر أقوى من الفتح لذلك كتبت على نبرة.
 - يقرؤه: همزة متوسطة حركتها الضمة وما قبلها مفتوح والضم أقوى من الفتح لذلك كتبت على واو.
 - ملحوظة: الهمزة المتوسطة ننظر إلى حركتها وحركة الذي قبلها ونكتبها على ما يناسب أقوى الحركتين بينما الهمزة المتطرفة نكتبها حسب حركة الحرف الذي قبلها.
 - اضبط الكلمة الآتية (يثبت): يَثْبُتُ وضبطناها بالفتح لأنها منصوبة بأن المضمر بعد حتى. وهي فعل مضارع منصوب بأن المضمر بعد حتى وعلامة نصبه الفتحة الظاهرة على آخره.
- نتابع القراءة...

-٢-

إن المترجم المعجمي، أي ذلك الذي يصر على إيجاد المقابل لكل لفظة تصف المُجسّدات في اللغة الأوروبية، سوف يصل يوماً إلى غايته، مستعيناً بجهود مجامع اللغة العربية وبالقواميس التي لا

تفتأ تنير السبيل في هذا الباب.

تعقيب:

السؤال الثاني الذي ورد في الامتحان:

س: كيف يصل المترجم المعجمي إلى غايته؟

ج: يصل المترجم المعجمي إلى غايته بجهود مجامع اللغة العربية وبالقواميس التي لا تفتأ تنير السبيل في هذا الباب.

إذن عندما تتطور المعجمات فإن المعجم سيعطيك المعنى الموسع وليس المعنى الضيق للترجمة الحرفية.

- تفتأ: همزة متطرفة حكة ما قبلها مفتوح لذلك كتبت على الألف.

نتابع القراءة

بل إن الاستخدام والعرف الشائع من الوسائل التي تعين المترجم في العثور على ضالته، فنحن نرتدي ملابس متنوعة في عالمنا الحديث تختلف عن ملابس أسلافنا، ونسكن في مساكن تختلف كثيراً عن مساكن أجدادنا.

وربما استطعنا بمضاعفة الجهد أن نصل إلى تعريب كل شيء دون خوف من تقبل كلمة أجنبية في لغتنا، وقد سبقنا في هذا المضمار كبار المولدين الذين ملأوا اللغة العربية بالألفاظ التي شاعت اليوم، وعلى رأسهم رفاعه الطهطاوي وأحمد فارس الشدياق.

أما المشكلة الكبرى فهي: مشكلة ترادف المجردات، أي الأشياء غير المحسوسة، مثل الحالات النفسية أو الأفكار أو المفهومات الفلسفية أو الاجتماعية أو الاقتصادية ونحوها.

فأما أن يكون ذلك وفقاً للعرف فأمثله كثيرة من الحالات النفسية الشائعة، كأن نتفق على أن تعني aversion النفور، وأن تعني wrath الغضب، و dissatisfaction الاستياء، و hatred الكراهية، وغير ذلك مما يجري مجرى الموازنة البسيطة بين العربية والإنكليزية.

وأما ما نتفق أن يكون عليه العرف فهو أن تكون fury غضبة جائحة، وأن تكون rage سؤرة الغضب، وما إلى ذلك...

أي أننا نضيف اسماً أو صفة لكلمة من الكلمات، وحتى نفرق بين دلالة ودلالة، وعلى هذا نستطيع أن نفرق بين درجات الحزن، من الكآبة البسيطة إلى الأم الحزن العميقة، مروراً بالأسف والأسى واللوعة وما إلى ذلك.

وفي كل حال نجد أن العربية قادرة على إخراج الموازي من الألفاظ والتعبيرات التي نحس بمساواتها للمعنى المحدد الذي يوحي به السياق.

تعقيب: إن المعاجم في الدول الأوروبية في تطور مستمر وكل كلمة أو مصطلح جديد يتم إضافته إلى معاجمهم فوراً، ويوجد كما تعرفون معاجم تخصصية، كمعجم المصطلحات الطبية، والهندسية، والميكانيكية إلخ. وبالنسبة للكلمات المادية أو المحسوسة فيمكننا بسهولة استخراجها من المعجم بغض النظر عن العصر، ولكن المشكلة في الترجمة تقع في ترادف الكلمات الذهنية التي تعبر

عن الحالات النفسية للإنسان، والتي تعبر عن المشاعر كالحب والغضب والفرح، وهي تعتبر صعبة، والسبب في ذلك يعود إلى أن المشاعرَ درجات، فالغضب مثلاً له درجات، مثلاً (Fury) غضبة جائحة، وأن تكون rage سَوْرة الغضب) ولكن العرب وجدوا حلاً لهذه المعضلة كون اللغة العربية يمكنها أن تتكيف واللغات الأخرى.

التخلص من السلبيات عبر تطوير المعجمات واللغة ...

المجد: العزة الكرامة وكل معنى إيجابي بينما في المعجمات القديمة فإن المجد هي الدابة التي أكلت وامتلاً بطنها وهذه المعجمات القديمة لا تنفعنا ... بل نحتاج لتطوير الدلالات وفق العصر الحديث. واللغة العربية تتطور دلاليًا ولا تمنح اللفظة فكلمة المجد لا تزال موجودة ولكن المعنى الدلالي لها تغير وتطور.

ملحوظة:

- معجم الألفاظ: لفظة ومعناها
- معجم المعاني: الألفاظ الدالة على هذا المعنى.
- المترادف: مثل ومشتق الكلمة

٣-

ولكن للترجمة الأدبية شرائط أخرى، مثل السياق المحدد الذي تستخدم فيه الكلمة، أو روح النص الذي يملئ معاني محددة، أو ظلال معان قد لا يظن إليها المبتدئ.

وقد ننفق على أن كلمة Love الإنكليزية ومقابلتها بالفرنسية والإيطالية والألمانية مثلاً توازي الكلمة العربية الفضاضة (الحب)، إذ إن الكلمة الأجنبية تطلق على حب الإنسان أخاه وحب الوطن واللبن والتمر، مثلما تطلق على حبه زوجته.

ولكن ثم عامل آخر، وهو تغير الألفاظ من عصر إلى عصر، فالذي يلتزم بالعرف في عصر ما أو اصطلاح عليه من أعراف في عصر ما يعتبر أميناً.

ولكن أمانته محكومة بعصره.

وليت الأمر يقتصر على الألفاظ، ولكن التراكيب اللغوية تتغير في زماننا يوماً بعد يوم، ولغتنا العربية حية مرنة تقبل في كل أن تعبيرات جديدة مستمدة من التراكيب الأجنبية الجديدة.

ومعنى هذا أن مفهوم اللغة الأدبية الذي تغير هو الآخر يرضى على المترجم أن يختار ما إذا كان سيجنح في أسلوبه إلى اللغة القديمة التي أبدعها السلف، أو أن يستخدم أسلوباً معاصراً مستمداً من لغة الخلف.

وقد كان مذهبي فلنصاً هو استخدام اللغة المعاصرة التي تنهل من لغة الأقدمين، وتستفيد بإبداعات المحدثين، بحيث أستخدِم في ترجمتي لغة حافلة بإيقاع العربية العريقة، وقادرة في الوقت نفسه على الوصول إلى أسماع وأفهام وقلوب المعاصرين.

تعقيب

- سؤال امتحاني: ما شرائط الترجمة الأدبية؟ للترجمة الأدبية شرائط مثل السياق المحدد الذي

تستخدم فيه الكلمة، أو روح النص الذي يملئ معاني محددة، أو ظلال معان قد لا يفطن إليها المبتدئ.

الآن إذا عدنا إلى النحو والصرف:

- شرائط: وزنها فعائل وهي من صيغ منتهى الجمع وهي ممنوعة من الصرف وأصلها اسم لكن، لكن شرائط أخرى كائنة للترجمة وهذا هو معنى الكلام، إذن هي اسم لكن وهي منصوبة فتقول: شرائط اسم لكن مؤخر منصوب بالفتحة مُنْع من الصرف لأنه على صيغ منتهى الجموع.

- للترجمة: جار ومجرور متعلقان بخبر محذوف تقديره موجود

- الأدبية: صفة وصفة المجرور مجرور مثله.

شبه الجملة هي: إما ظرف زمان أو ظرف مكان - جار ومجرور.

- ثم: مفعول فيه ظرف مكان (ملحوظة: ثم هي حرف عطف).

- عاملاً: اسم لكن منصوب بالفتحة الظاهرة على آخره ونقدم الاسم لأنه أيضاً جاء شبه جملة

- آخر: صفة للعامل.

طبعاً في النص اتفقنا أن نأتي لكم بأغلاط شائعة بالنص...

- يعتبر: غلط شائع ويفترض أن نستبدلها بـ (يُعد).

- دائماً: مفعول فيه ظرف زمان

ولكن أمانته محكومة بعصره

- أمانته: اسم لكن

- محكومة: خبر لكن.

- بعصره: الباء حرف جر، بعصره اسم ومجرور متعلقة بمحكومة، والهاء ضمير متصل في محل

جر بالإضافة، ومحكومة هي من المشتقات وهي اسم مفعول.

التعليق اللغوي والنحوي:

الأحرف المشبهة بالفعل

هي أحرف تدخل على الجملة الأسمية، فتنصب المبتدأ ويسمى اسمها وترفع الخبر وتسمى

خبرها. وهي: (إن - أن - كأن - لكن - ليت - لعل)

- (إن، أن) يفيدان التوكيد. كقولك: إن زيدا ناجح أقوى من زيد ناجح.

- (كأن) يفيد التشبيه.

- (لكن) يفيد الاستدراك.

- (ليت) يفيد التمني. مستحيل الحدوث

- (لعل) يفيد الترجي. ممكن الحدوث

- (لا النافية للجنس) تعمل عمل الحروف المشبه. لا رجل في الدار.

مصال: إن الامتحان سهل.

- إن: حرف مشبه بالفعل.

- الامتحان: اسم إن منصوب
- سهل: خبر إن مرفوع. الخبر هنا اسم مضر
- تنطبق أحكام المبتدأ والخبر على اسم إن وخبرها في التقديم والتأخير من حيث أنواع الخبر المضر والجملة وشبه الجملة.
- مثال: إن الامتحان يثقل على أنفاس الكسول
- جملة (يثقل): جملة فعلية في محل رفع خبر إن. (الخبر هنا جاء جملة فعلية).
- مثال آخر: إن الامتحان دخوله صعب:
- (دخوله صعباً): جملة اسمية في محل رفع إن (الخبر هنا جملة اسمية)
- مثال: إن الامتحان في القاعة.
- هي القاعة: جار ومجرور متعلق بخبر محذوف تقديره كائن (الخبر هنا شبه جملة) هائدة: (قد يأتي سؤال نظري أو عملي): إذا دخلت ما على الحروف المشبهة بالفعل فإنها تكفي عن العمل.
- إن الامتحان سهل ولكن عندما ندخل (ما) تصحح...
- إنما الامتحان سهل وكان (إنما) غير موجودة مهملة... وتعرب إنمًا: كافة ومكتوفة.
- أحكام عامة وفوائد نحوية:
- الأحرف المشبهة بالفعل: تدخل على المبتدأ والخبر، فتنصب الأول، ويسمى اسمها، وترفع الثاني، ويسمى خبرها، نحو: إن خالدًا مسافرًا، لكن زهيرًا مقيمًا.
- يمتنع تقديم أخبار هذه الأحرف على أسمائها، إلا أن يكون الخبر شبه جملة فيجوز، نحو: إن في الرياضة نشاطًا.
- إذا اتصلت بها "ما" كفتها عن العمل، فعاد الكلام مبتدأ وخبرًا، نحو: إنما أنت بشر.
- إذا عطفت على أسماء هذه الأحرف نصبت المعطوف فقلت مثلًا: إن سعيدًا وخالدًا مسافرين. ولعل سعيدًا مسافرًا وخالدًا.
- تخفف أربعة أحرف منها هي: إن وأن وكان ولكن، فيقال: إن وأن وكان ولكن، هتتمل عندئذ فلا تعمل.
- فإنهما قد يختلفان اختلافًا بينًا....
- فإنهما: الفاء استئنافية، إن حرف مشبه بالفعل، وهما متصل مبني على النصب في محل نصب اسم إن.
- قد: حرف تحقيق.
- يختلفان: فعل مضارع مرفوع وعلامة رفعه ثبوت النون لأنه من الأفعال الخمسة وأنف الاثنين ضمير متصل في محل رفع فاعل.
- ملاحظة:
- الفعل المضارع معرب دوماً إلا في حالتين:

- ١- يبنى المضارع على الفتح إذا اتصلت به نون النسوة، مثال: ليذهبن.
٢- يبنى المضارع على السكون إذا اتصلت به إحدى نوني التوكيد الثقيلة أو الخفيفة.
مثال: ليذهبن - ليذهبن.

اختلافاً؛ مفعول مطلق منصوب وعلامة نصبه الفتحة.
بيناً؛ صفة (اختلاف) منصوبة وعلامة نصبها الفتحة.
أين اسم (إن) وخبرها في الجملة التالية؛ فإنهما قد يختلفان...؟
اسم (إن): هو الضمير (هما) الذي اتصل بها.
أما خبر (إن): فهو جملة (يختلفان) الفعلية.
نتابع الإعراب:

☞ إن المترجم المعجمي

☞ إن: حرف مشبه بالفعل.

المترجم: اسم إن منصوب بالفتحة الظاهرة.

المعجمي: صفة المترجم وخبر إن هو جملة فعلية (يصل يوماً)

☞ إن الاستخدام والعرف الشائع من الوسائل التي تعيق المترجم:

الاستخدام: اسم إن شبه الجملة (من الوسائل) جار ومجرور متعلقان بالخبر المحذوف.

☞ ولكن للترجمة الأدبية شرائط أخرى...

(للتجمة): شبه جملة جار ومجرور خبر إن.

☞ لا تستغربن ما يحدث حولك.

لا: ناهية.

تستغربن: فعل مضارع مبني على الفتح لاتصاله بنون التوكيد الثقيلة وهو في محل حزم ب (لا) الناهية.

فائدة:

الأفعال الخمسة: هي كل فعل مضارع اتصلت به واو الجماعة أو ألف الاثنين أو ياء المؤنثة المخاطبة.

(يختلفان - تختلفان - يختلفون - تختلفون - تختلفين).

وتكون علامة رفعه ثبوت النون وعلامة نصبه وجزمه حذف النون.

يختلفان: فعل مضارع مرفوع وعلامة رفعه ثبوت النون لأنه من الأفعال الخمسة وألف الاثنين

ضمير متصل في محل رفع فاعل.

لم يختلفا: لم: حرف جازم، يختلفا: فعل مضارع مجزوم وعلامة جزمه حذف النون من آخره لأنه

من الأفعال الخمسة وألف الاثنين ضمير متصل في محل رفع فاعل.

لن يختلفا: لن: حرف ناصب، يختلفا: فعل مضارع منصوب وعلامة نصبه حذف النون من آخره

لأنه من الأفعال الخمسة وألف الاثنين ضمير متصل في محل رفع فاعل.

(يختلفان): جملة فعلية في محل رفع خبر.

ملاحظة:

إذا جاء الحرف الأخير من الفعل همزة على ألف وأضفنا إليه ألف الاثنين فتكون الألف فاعلاً (يبدأ ← يبدأنا).

أما إذا جاء الحرف الأخير من الاسم همزة على ألف وأضفنا إليه ألف الاثنين فتتحول الألف في هذه الحالة إلى مدة.

مثال: مبدأ ← ميدان.

فالمدة هي مجموع ألف ساكنة بعد همزة مفتوحة أو همزة ساكنة بعد همزة مفتوحة.

نتقل إلى الصفحة ٨٨:

الياء في آخر الكلمة:

تقع الياء في الكلمة، إما أن تكون أصلية، أو ضميراً متصلاً أو ياء النسبة.

١. أ. أما الأصلية مثل (يقضي القاضي) فنقدر الحركة عليها للثقل في حالتي الرفع والجر، وتظهر في حالة النصب.

ب. أما إذا كان الاسم ثلاثياً أو سطره ساكن فنظهر الحركة على آخره.

نحو: جري - مشي - ظبي - وحى - وعي ومثلها الواو في دلو، نحو.

ج. يسمى الاسم الذي آخره ياء لازمة الاسم المنقوص، وت حذف هذه الياء إذا جاء الاسم نكرة في حالتي الرفع والجر، وتبقى في حالة النصب، نحو: هذا قاضٍ، رأيت قاضياً، مررت بقاضٍ.

٢. أما الضمير المتصل فتصل بالفعل، وتكون في محل نصب مفعول به.

- وبالاسم فتكون في محل جر بالإضافة.

- وبإن وأخواتها فتكون في محل نصب اسمها.

- أو بحرف الجر فتكون في محل جر بحرف الجر.

تقدر الحركة على ما قبل ياء المتكلم مع الاسم.

تطبيقات من النص حول الياء:

• فأما أن يكون ذلك وفقاً للعرف فأمثله كثيرة من الحالات النفسية الشائعة، كأن تنفق على أن تعني.... من يعرب (أن تعني).

- أن: حرف ناصب

- تعني: حرف مضارع منصوب بالفتحة الظاهرة على آخره.

بينما الاسم المقصور:

هو الاسم الذي آخره ألف مقصورة أو ممدودة. ويقدر الحركة على الألف للتعذر. إذا وقع الاسم المقصور نكرة ينون تنوين الفتح في حالات الإعراب الثلاث:

وصل فتى - رأيت فتى - مررت بفتى.

مثال من النص: يجري مجرى الموازنة البسيطة بين العربية والإنكليزية.

مجري: نائب مفعول مطلق وهي منصوبة بالفتحة المقدرة على الألف للتعذر. وتقديرها (يجري جرياً).

مثال من النص: وفي كل حال نجد أن العربية قادرة على إخراج الموازي من الألفاظ والتعبيرات التي نحس بمساواتها للمعنى المحدد الذي يوحي به السياق.

- الموازي: مضاف إليه مجرور بالكسرة المقدرة على الياء.
ضمائر الرفع المتصلة:

هي ضمائر رفع متصلة وضمائر نصب متصلة،

- وأما ضمائر الرفع المتصلة: مجموعة في كلمة (توانينا) وهي (التاء المتحركة، واو الجماعة، ألف الاثنين، نا الدالة على الفاعلين) هؤلاء الضمائر عندما تتصل فإنها تتصل في محل رفع ويتصل بها الفعل،

- أما ضمائر النصب المتصلة مجموعة بكلمة (ناهيك) وهي (نا الدالة على المفعولين، هاء الغائب، ياء المؤنثة المخاطبة، كاف الخطاب). وهذه الضمائر إذا اتصلت بالفعل تكون ضمير رفع متصل وإذا اتصلت بالاسم تكون ضمائر نصب أو جر.

جملة صلة الموصول:

هي نوعان: صلة الموصول الاسمي، وتقع بعد الاسم الموصول.

صلة الموصول الحر في وتقع بعد الحرف المصدرى مثل أن، وأن، وما.

أ- من الجمل الأولى التي وردت في النص:

- إلى اختلاف العصر الذي (ترجمت فيه العبارة).

- ولننظر إلى العوامل التي (تتحكم في هذا الفهم).

- والقارئ يحيل الألفاظ إلى مدلولات حياته التي (يعرفها) حتى. يثبت فهم ما (يقراً).

- فالذي (يقراً) كلاماً. يميل.

- وقد سقنا في هذا المضمار كبار المولدين الذين (ملؤوا) اللغة العربية بالألفاظ التي (شاعت)

اليوم.

ب- فهو قد يتصور ما يعرف من الزهور حتى (يطمنن) إلى فهم ما يقراً.

- وربما استطعنا أن (نصل) إلى تعريب شيء.

- معنى هذا أن مفهوم اللغة الأدبية الذي تغير يفرض على المترجم (اسم أن وخبرها) صلة

الموصول الحرفي.

مثال: أعطني الكتاب الذي تقرأه: جملة تقرأه (صلة الموصول لا محل لها من الإعراب)

فائدة: إذا جاء بعد الاسم الموصول جار ومجرور مثلاً: أعطني الكتاب الذي على الطاولة: نعرها

على الشكل الآتي: جار ومجرور متعلق بفعل الصلة المحذوف. تقديرها: (أعطني الكتاب الذي استقر على الطاولة).

جمع المؤنث السالم: المزيد بألف وتاء

علامة رغبة الضمة، وعلامة نصبه وجره الفتحة.

في الصفحة ١٨ نقرأ بعض الأمثلة:

(أي أننا نضيف اسماً أو صفة لكلمة من الكلمات)

الكلمات: اسم مجرور بالكسرة ... وهو جمع مؤنث سالم لأنه مزيد بألف واء، ومفردهما كامة.

(إخراج الموازي من الألفاظ والتعبيرات)

التعبيرات: اسم معطوف ... وهو جمع مؤنث سالم.

راسيات،

همزة الوصل وهمزة القطع: جاء في الامتحان (يطلب منكم الاطلاع عليها في المنزل) وهي

مطلوبة.

أ. همزة الوصل، وهي ألف تكتب (ا) بلا همزة، وتسقط في درج الكلام، أي أنها لا تلفظ،

وتقع في:

- الأسماء العشرة، وهي: (ابن، ابنة، ابنة، امرؤ، امرأة، اثنان، اثنتان، اسم، ايم، ايون)

- في حرف واحد هو (ال) التعريف.

- في أمر الفعل الثلاثي:

الفعل الثلاثي	كتب	جلس	ذهب
أمره	اكتب	اجلس	اذهب

- في ماضي الفعل الخماسي وأمره ومصدره،

الفعل الماضي الخماسي	انقطع	ارتحل
أمره	انقطع	ارتحل
مصدره	انقطاع	ارتحال

- في ماضي الفعل السداسي وأمره ومصدره:

الفعل الماضي السداسي	استقبل	استحسن
أمره	استقبل <td>استحسن</td>	استحسن
مصدره	استقبال <td>استحسان</td>	استحسان

ب. همزة القطع:

وهي ألف تكتب فوقها أو تحتها همزة (أ - إ)، وتلفظ عند النطق، وتقع في:

١- الحروف كلها باستثناء (ال) التعريف.

٢- الفعل المهموز: أكل.

٣- الفعل المضارع، سواء في الثلاثي والرباعي والخماسي والسداسي.

٤- الفعل الرباعي.

٥- في الأسماء ما عدا الأسماء العشرة: (إبراهيم - إسحاق).

في الصفحـة ٩٥ — تمرين:

ورد في النص عدد من الألفاظ فيها همزة قطع، علل سبب كتابتها:

الأمانة: ليست من الأسماء العشرة.

الأدبية: ليست من الأسماء العشرة.

إنساني: ليست من الأسماء العشرة.

إيجاد: مصدر فعل رباعي أوجد - إيجاداً

أقصد: فعل مضارع.

الأشياء: ليست من الأسماء العشرة.

الأفكار: ليست من الأسماء العشرة.

الأسف: ليست من الأسماء العشرة.

الأسى: ليست من الأسماء العشرة.

إخراج: مصدر الفعل الرباعي أخرج

أخاه: ليست من الأسماء العشرة.

ألمحنا: اسم مهموز.

أبدعها: مصدر فعل رباعي.

أستخدم: فعل مضارع.

بايقاع: مصدر فعل رباعي.

ملاحظة: تثبت همزة القطع في الرباعي فقط وتكون فيه الألف زائدة من (سألتموني ها).

أعربَ ← وزنها: أفعَل.

أعربَ ← مصدرها: إعراب.

أملَى المضارع منه: يملَى الأمر منه: أَمَلْ / أَمَلِيا.

أَمَلْ: فعل أمر مبني على حذف حرف العلة من آخره.

أَمَلِيا: فعل أمر مبني على حذف النون من آخره.

ملاحظة: فعل الأمر يبنى على ما يجزم به مضارعه.

الهزمة المتوسطة والهزمة المتطرفة:

أولاً: الهزمة المتوسطة:

تكتب الهزمة المتوسطة بمراعاة حركتها وحركة الحرف الذي قبلها، وتكتب بما يناسب الأقوى من الحركتين، وأقوى الحركات الكسر فالضم فالفتح فالسكون... وثمة ألفاظ تكتب فيها الهزمة المتوسطة شاذة عن القاعدة ، ومما ورد في النص الكلمات التالية، علل سبب كتابة الهزمة فيها: كائن - يطمئن - يقرؤ - الوسائل - الشائمة - جائعة - شرائط - ملؤوا

ثانياً: الهزمة المتطرفة:

تكتب الهزمة المتطرفة على ما يناسب حركة الحرف الذي قبلها.

على الألف إذا كان ما قبلها مفتوحاً، وعلى واو إذا كان مضموماً، وعلى ألف مقصورة شورة إذا كان مكسوراً، وعلى السطر إذا كان ساكناً مثل: تباطأً - تباطؤً - متباطئاً - بطيء.

بعض الحالات لشاذة:

- تكتب الهمزة المتوسطة على السطر إذا جاءت مفتوحة بعد ألف ساكنة.
مثال: قراءة، قراءات.

- تكتب الهمزة المتوسطة على السطر إذا جاءت مفتوحة أو مضمومة بعد واو ساكنة مثال: مروءة، مملوءة، موءودة.

- تكتب على نبرة إذا جاءت مفتوحة أو مكسورة أو مضمومة بعد ياء ساكنة
مثال: رديئة، بريئة، بينات، يسيئون.

مثلاً: كلمة، جزءاً: همزة متوسطة كتبت على السطر لأن قبلها حرف لا يقبل الاتصال بما بعده.

- وتكتب على نبرة إذا جاءت مفتوحة وجاء بعدها ألف تنوين النصب. مثال: دفناً، شيئاً.

جزاءً وهاقاً: لماذا وضعنا التنوين على الهمزة مباشرة؟؟

إذا كان قبل الهمزة ألف نضع التنوين على الهمزة مباشرة.

أما إذا لم يكن قبل الهمزة ألف فلا نضع التنوين على الهمزة بل نضع التنوين على ألف بعد الهمزة.

مثال: جزءاً ← جزءاً.

تتابع مع بعض الروافد اللغوية: وهي مهمة جداً في الامتحان
القاموس والمعجم: (مطلوب التعاريف)

لفظان مترادفان، معناهما واحد، الكتاب الذي يبحث الطالب أو القارئ فيه عن معنى كلمة ما، أما المعجم فسمي كذلك لأنه يُعجم الكلمات، أي يفسرها ويوضحها وأما القاموس فمعناه البحر، والقاموس المحيط معجم للفيروز أبادي يأخذ بأواخر الكلمات شرحه الزبيدي في (تاج العروس) الدخيل والمعرب والأعجمي: (مطلوب التعاريف)

هناك ثلاثة مصطلحات لم تتضح جيداً بل تداخلت فيما بينها، وهي: الدخيل والمعرب والأعجمي، لكن بعضهم وصل إلى تحديد لكل مصطلح.

أما الدخيل فهو اللفظ الذي يدخل إلى لغة أخرى دون أن يتغير وقد دخل إلى العربية كثير منه ولا سيما من اللغتين الفارسية والرومية، ودخول الدخيل إلى لغة ما لا يقلل من شأنها، إنما هو مؤثر على قيام العلاقات المتبادلة بين الأمم عن طريق الهجرة أو التجارة أو الاتفاقات، أو أنه يحكم المجاورة والصلات الأخرى.

الدخيل: كلمة غريبة من غير الفارسية.

الأعجمي: كلمة غريبة في العربية من اللغة الفارسية.

المعرب: لفظ دخيل حدث فيه تغيير.

الترادف: هو أن يأتي عدد من الألفاظ تدل على شيء واحد

مثل:

- (العسل - الشهد - الجنى - السلاف - الرحيق) للعسل.
- (الحب - الوجد - الشغف - العشق - الهيام - الغرام). للحب.
- والسيف، والمهند، والحسام، والماضي، والأبيض للسيف.

نص للتدريب في الصفحة (١٠٠) من كتابكم المقرر: (مطلوب للامتحان)

تخضع كل لغة لنظام معين في ترتيب كلماتها، ويلتزم هذا الترتيب في تكوين الجمل والعبارة. والذين (مارسوا) تعلم اللغات الأجنبية أو تعليمها (يدركون) تمام الإدراك أن نظام الكلمات وهندستها شرط أساسي في الفهم والإفهام، وأن لكل لغة نظاماً معيناً (لا يصح) الإخلال به أو الخروج عنه. فحين يترجم أحدهم قطعة من الإنكليزية إلى العربية وبالعكس، يجد نفسه مضطراً إلى التحوير أو التغيير في نظام جملة، كأن يقدم كلمة ويؤخر أخرى، وكأن يربط بين جملتين أو يفصل بينهما، ونحو ذلك مما يألفه كل من مارس الترجمة بين لغتين (لا تنتميان) إلى فصيلة واحدة. وليس مثل هذا الخلاف في نظام الجملة مقصوراً على اللغات التي تنتمي إلى فصائل متباينة. بل قد نلاحظه أيضاً بين لغات الفصيلة الواحدة. فللإنكليزية نظام (يخالف) ما جرت عليه الألمانية رغم انتسابهما إلى فصيلة واحدة.

من أسرار اللغة - د. إبراهيم أنيس (٢٩٥).

إذن نفهم من النص بأن ترتيب الكلمات قد يختلف من لغة إلى أخرى وحتى أن هذا الاختلاف والذي يسمى "هندسة الكلمات" قد يوجد بين اللغات من نفس الفصيلة أي التي تكون ذات منشأ واحد كما في اللغات الأوربية التي أصلها لاتيني. وأحياناً قد يضطر المترجم بالإضافة إلى التغيير في هندسة الكلمات، إلى الفصل بين جملتين حتى يستطيع التعبير عن النص المنقول منه...

الأسئلة:

١. اضبط الكلمات التالية بحسب ورودها في النص: (الترتيب، تمام، هندستها، الإخلال، كل، مثل، فصائل).
- الترتيب: نائب فاعل.
- تمام: لأنه نائب مفعول مطلق.
- هندستها: لأنها معطوفة على نظام. والقول نظاماً وهندسة الكلمات هو قول غير صحيح في العربية... لأنه لا يجوز العطف بين المتضايقين. وهذه مشكلة عند بعض الطلاب حيث أن هذا الخطأ يرد كثيراً في بعض رسائل التحكيم أو حتى الكتب التي تردنا للتدقيق.
- الإخلال: لأنها فاعل مرفوع.
- كل: الفعل هنا يألفه: تعود على يجب أن تنتبه للمعنى بالنسبة للفعل ألف بمعنى تعود على وهي تتعدى لمفعول واحد بينما ألف: تأتي بمعنى وجد... إذن هنا في هذا النص يألفه، تعني تعود على وكل: فاعل
- مثل: اسم ليس مرفوع

- فصائل: ممنوع من الصرف على وزن فعائل مجرور الفتحة نيابة عن الكسرة.
- ٢. أعرب ما تحته خط إعراب مفردات وما بين قوسين إعراب جمل.
- والذين: الواو: استثنائية أو حسب ما قبلها لأن ما قبلها محذوف، الذين: اسم موصول مبني على الفتح في محل رفع مبتدأ.
- مارسوا: فعل ماض مبني على الضم لاتصاله بواو الجماعة، والواو ضمير متصل مبني على السكون في محل رفع فاعل، والألف للتثنية.
- وجملة (مارسوا): صلة الموصول الاسمي لا محل لها من الإعراب.
- تَعَلَّمَ: مفعول به منصوب وعلامة نصبه الفتحة الظاهرة على آخره. (وهي مصدر لفعل خماسي تَعَلَّمَ). وجملة (يدركون) الفعلية في محل رفع خبر.
- نظاماً: اسم أن مؤخر منصوب وعلامة نصبه الفتحة الظاهرة على آخره. لأنه نكرة والخبر شبه جملة جار ومجرور.
- (لا يصح): جملة فعلية في محل نصب صفة ثانية (نظاماً).
- نفسه: مفعول به منصوب وعلامة نصبه الفتحة الظاهرة على آخره، والهاء ضمير متصل مبني على الكسر في محل جر بالإضافة.
- مضطراً: مفعول به ثانٍ منصوب وعلامة نصبه الفتحة الظاهرة على آخره. لأن الفعل وجد يتعدى إلى مفعولين.
- (لا تنتميان): جملة فعلية في محل جر صفة (لقتين).
- متباينة: صفة مجرورة وعلامة جرّها الكسرة الظاهرة على آخرها.
- نظاماً: مبتدأ مؤخر مرفوع وعلامة رفعه الضمة الظاهرة على آخره. طبعاً لأن " نظاماً " نكرة وقبله شبه جملة.
- (يخالف): جملة فعلية في محل رفع صفة.
- ٣. استخراج من النص كلاً مما يلي:
- أ. جملة اسمية تقدم فيها الخبر على المبتدأ.
(للإنكليزية نظاماً...).
- ب. نائب مفعول مطلق.
(يدركون تمام الإدراك / أصلها: يدركون إدراكاً).
- ت. فعلاً متعدياً إلى مفعولين، وحددهما.
(الفعل المتعدي: يجد/ مفعوليه: نفسه، مضطراً)
- ث. فعلاً ناقصاً وحدد الاسم والخبر.
الفعل الناقص: ليس، اسمه: مثل، خبره: مقصوراً.
- ج. مصدراً لفعل رباعي.
إدراك: أدرك / ترجمة: ترجم، / تغيير: تحرير.
- ٤. علل ما يلي:

أ. فتح همزة أن في (أن نظام...).

لأنه يمكن تأويلها مع اسمها وخبرها بمصدر صريح.

ب. ظهور الحركة على آخر كلمة (نحو): منعاً لالتقاء الساكنين، لأنه اسم ثلاثي ساكن الوسط إضافة إلى أن الفتحة تظهر على الواو والياء وتُقدر على الألف، أما الضمة والكسرة فتُقدر على الألف والواو والياء. فالفتحة والكسرة والضمة تقدر على الألف للتعذر، والضمة والكسرة تقدر على الياء للثقل.

ت. حذف الألف من الفعل (جرت).

منعاً لالتقاء الساكنين (الألف المقصورة وتاء التانيث الساكنة).

ه. ما حذر الكلمات التالية:

(الأجنبية، يدركون، الإخلال، مضطراً، تنتميان، متباينة).

- الأجنبية: جَنَبَ

- يدركون: دَرَكَ

- الإخلال: خَلَّلَ

- مضطراً: طَرَنَ

- تنتميان: نَمِيَ

- متباينة: بَيَّنَّ

مست

المحاضرة السابعة [الأخيرة]

٢٠٢٢/٨/٦

أسعد الله أوقاتكم ...

سنتحدث في هذه المحاضرة على الامتحان

بالنسبة للنصوص يطلب إليكم قراءتها قراءة عادية، حيث سيأتي من هذه النصوص التي تطرقنا إليها في المحاضرات ما يأتي:

١. الإعراب: (جملتين مع ثلاث أو أربع مفرديات) تماماً كما كنا نعرب أثناء المحاضرات مع بعض الإعراب الذي يتضمن مهارات خاصة وتدل على قدرة الطالب على الإعراب.
٢. هات فعل يتعدى لمفعولين ليس أصلهما مبتدأ وخبر أو أصلهما مبتدأ وخبر وضع كل فعل في جملة مفيدة وتبين أنهما كانا مبتدأ وخبر وأصبحوا مفعولين مثلاً: وجدت المسألة صعبةً.
٣. جميع ما ورد في المحاضرات مطلوب وهي عبارة عن ستة نصوص.

٤. الموضوع سنركز به على الأخطاء النحوية والإملائية، وما يهمني الكتابة الصحيحة وليس الأفكار، والموضوع سيأتي إنشائي. (اكتب موضوعاً تتحدث فيه عن كذا وكذا ...)
٥. تعدد الخبر وتعدد الصفة وجميع القضايا النحوية التي تطرقنا إليها
٦. سيكون الامتحان عبارة عن ست أو سبع أسئلة.
٧. لماذا هذه الجملة (جملة الصفة أو الحال أو غيرها) لها محل أو ليس لها محل من الإعراب. هذا كل شيء وكل التوفيق في الامتحان

مَشَتْ

نرجو لكم التوفيق والنجاح

احذر المحاضرات المسروقة

[مكتبة العائدي لا تنشر محاضراتها على الإنترنت ونحن لا نتحمل مسؤولية أي نقص أو تشويه أو تزوير تجده في تلك المحاضرات. فالمرجع الرئيسي للمحاضرات هو المحاضرات الورقية فقط والتي يمكنك الحصول عليها من مقر مكتبة العائدي في المرة - نفق الآداب]



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المرة - نفق الآداب

• هاتف: 011 2119889

• موبايل + واتساب: 0941 322227



025287